

«Бытие» - 16 вхождений (лингвоспецифическое слово)

Вариации перевода:

existence	8
being	6
life	1

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

количество различных моделей - 3

$$8/3 = 2,6$$

б) Средняя частота вхождений на одну модель

общее количество вхождений – 16

количество различных моделей – 3

$$16/3 = 5,3$$

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

частота второй – 6

$$8/6 = 1,3$$

г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

общее количество вхождений – 16

$$8/16 = 0,5$$

«Кисть» – 118 вхождений (неспецифическое слово)

Вариации перевода:

brush	30
hand	28
cluster	2
pencil	2
bunch	2
raceme	1

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

количество различных моделей - 6

$$30/6 = 5$$

б) Средняя частота вхождений на одну модель

общее количество вхождений – 118

количество различных моделей – 6

$$118/6 = 19,6$$

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

частота второй – 28

$$30/28 = 1,07$$

г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

общее количество вхождений – 118

$$30/118 = 0,254$$

Вывод: теперь можно с уверенностью сказать, что слово «бытие» лингвоспецифическое, для этого лишь нужно посмотреть на количество вхождений данного слова и количество значений, которое оно имеет.